K. 207. Southern doorjamb of the western door of the sanctuary of Prasat Baset, 964 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00207

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00207.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the eleventh century CE.

Edition

〈1〉 O 964 śaka dvādaśī roc· māgha vudhavāra nu vraḥ kamrateṅ·〈2〉 Añ· śrī kaṇṭha-pandita sruk(·) phalapriya Oy· sroṅ(·) kamrateṅ· ja〈3〉gat· śrī jayakṣetra pi jvan· dravya ta Aṁpalla neḥha • Aṅgulīyaka〈4〉 pvānna sme ṅan〈·〉 pāda mvāy(·) khāl· prāk· mvāy(·) ṅan(·) liṅ(·) tap[·]〈5〉 rūpyabhājana kralā vāra hanira mvāy· ṅan· jyaṅ· piy· svok· la〈6〉ṅgau mvāy(·) ṅan(·) jyaṅ· prām(·) • kadāha mvāy· ṅan(·) jyaṅ· prām[·] [2+]〈7〉 ṅ· laṅgau vyar(·) sme ṅan(·) jyaṅ(·) mvāy· • man· khmi sthāpanā Āsana kamrate〈8〉ṅ· jagat(·) dep(·) thve caṁnāṁ kalpanā ta jā Aṅga paṁre pratidina thvāy(·)〈9〉 dravya ta roḥha neḥha sot(·) ta kamrateṅ· jagat(·) nu duñ[·] bhūmi (•) go〈10〉bhīkṣa pīy(·) sme ṅan· pāda mvāy· • khāl〈·〉 prāk· mvāy· ṅan· liṅ(·) tap(· •)〈11〉 vaudi piy(·) sme ṅan(·) jyaṅ(·) praṁmvāy· • padigaḥ vyar· sme ṅan· jyaṅ· prām(· •)〈12〉 bhājana pvānna sme

ṅan· jyaṅ(·) pvānna ◦ tamrya mvāy(·) dopasdū vyar(·) • thnap·〈13〉 thpīr(·) praṁpīy(·) ◦ canlyāk· jña yau vyar(·) ◦ raṅgarai yau vyar(·) • tap· hat(·)〈14〉 yau vyar(·) • Aṁval· bhai vyar(·) • marica liḥ piy(· •) kravāñ· liḥ praṁvyal·〈15〉 qvār(·) vyar(·) • man· srāc· thvāy· dravya ta roḥha neḥha jā nai kaṁmrateṅ· ja〈16〉gat(·) dep· dau duñ· bhūmi nu gi ta qnak(·) thkval· nu qnak· pralāy(·) slā vraḥ jaṁnvan· va〈17〉rṇna vraḥ kṣīra • bhūmi noḥ man· duñ· toy· Uttara sruk· thkval(·) bhāga vyar(·) • bhā〈18〉ga mvāy〈·〉 toy· pūrvva pralāy· ruṅ(·) tadiṅ· thṅai śata vyar(·) thlās(·) vyar(·) veṅ(·)〈19〉 pantoy· thṅaiy(·) Aṁvi kantāl(·) pralāy(·) slik· mvāy(·) bhai pvānna thlās(·) pvānna〈20〉 bhāga mvāy· toy· paścima pralāy(·) saṁ caṅvāt· nu noḥ toy〈·〉 pūrvva Ukka〈21〉 ruṅ(·) tadiṅ· thṅaiy· śata prām(·) bhai vyar(·) thlās(·) tap· praṁmvāy(·) veṅ· panto〈22〉y· thṅaiy(·) Aṁvi kantāl(·) pralāy· slik(·) mvāy· bhai piy· thlās· tap·〈23〉 praṁpiy· • neḥ gi jmaḥha qnak(·) thkval· nu qnak· pralāy· slā ta nai thkval· ta lakka gi〈24〉 bhūmi noḥ nā yok(·) dravya ta roḥha neḥha • loñ· vraḥ pradhāna〈25〉 sruk· thkval· (•) loñ(·) [1+] sruk(·) pralāy(·) slā (•) vāp(·) mūla (•) vāp(·) Ap〈·〉 • vāp(·) Eka (•) vāp(·) y[1+]〈26〉 vāp· vrau (•) vāp(·) vis(·) (•) vāp(·) dhap(·) • vāp(·) dhaṁ • vāp· saṁ • vāp· śreṣṭha • vāp〈·〉 vai • vāp〈·〉 viñ· •〈27〉 vāp· vrahma • qnak(·) neḥ phoṅ〈·〉 syaṅ ta samayuga yok(·) Issa dravya noḥ phoṅ· ta jā thlai〈28〉 bhūmi • pek(·) sappa kule ta gi bhāga didai ra srāc(·) dep(·) syaṅ ta śapatha nu vraḥ〈29〉 śrīy(·) vnek ni ta kamrateṅ· jagat(·) vaddhapratijñā roḥha neḥha nā bhūmi neḥha〈30〉 man〈·〉 vraḥ kamrateṅ(·) Añ〈·〉 phalapriya duñ ta yeṅ(·) nā nu sthāpanā Āsana ka〈31〉mrateṅ· jagat(·) nu thve caṁnāṁ kalpanā ta jā Aṅga paṁmre pratidina ta kamrateṅ〈·〉 jagat〈·〉〈32〉 pi parikalpa pre kule ta mūla gi ta paripālana pradvānna yeṅ〈·〉 vvaṁ kapata pi thve〈33〉 Apavāda tyaṅ(·) • mān· kamrateṅ· phdai karoṁ toy(·) kroy(·) ta nu yok〈·〉 kulagaṇa〈34〉 yeṅ· cuñ(·) leṅ(·) kamrateṅ· jagat(·) yeṅ(·) phtām(·) ta kulasantāna yeṅ(·) toy(·)〈35〉 kroy(·) leṅ· [1+] pi yok〈·〉 bhūmi neḥ cuñ〈·〉 leṅ〈·〉 kamrateṅ〈·〉 jagat〈·〉 • ta qnau ta gi〈36〉 bhūmi noḥ nā Oy〈·〉 gi dravya ta roḥha neḥha dep〈·〉 saṅ gol· ta gi • vraḥ kamrateṅ〈·〉 Añ〈·〉〈37〉 vrāhmaṇa trivikrama rājapurohita (•) vraḥ kamrateṅ· Añ(·) vrāhmaṇa yaśodhara〈38〉 mratāñ· khloñ〈·〉 vrāhmaṇa nākadhvaja • vraḥ kamrateṅ· Añ(·) vidyāśrama Adhyāpa〈39〉ka Āy· kamrateṅ· jagat(·) śrī jayakṣetra • vraḥ kamrateṅ· Añ(·) qnak(·)〈40〉 ciḥ bhagavan(·) Aparāhna śuklapakṣa • vraḥ kamrateṅ〈·〉 Añ〈·〉 śatagrāma bhagavan(·) Aparāhna〈41〉 kṛṣṇapakṣa (•) vraḥ kamrateṅ· Añ· travāṅ〈·〉 slā bhagavan· pūrvvāhna śuklapakṣa (•) vraḥ ka〈42〉mrateṅ(·) Añ(·) vanlāp(·) Upakalpa madhyāhna śuklapakṣa (•) vraḥ kamrateṅ· A〈43〉ñ〈·〉 kumāravandha yajamāna śuklapakṣa (•) khloñ· vala janārddana yajamāna kṛ〈44〉ṣṇapakṣa (•) vraḥ kamrateṅ〈·〉 Añ· purohita rājasiddhāya • vraḥ kamra〈45〉teṅ· Añ· phsat〈·〉 • vraḥ kamrateṅ〈·〉 Añ(·) tarāñ(·) Upakalpa nā kamrateṅ〈·〉〈46〉 Añ· tapasvi • vraḥ kamrateṅ〈·〉 Añ· śreṣṭhapura varāśraya •• vraḥ kamrateṅ·〈47〉 Añ〈·〉 senā vrāhmaṇa sruk(·) jlo • kaṁsteṅ〈·〉 stuk〈·〉 daṅdaṅ· • khloñ(·) vala bhagavan· sruk(·) vra〈48〉ḥ paryyaṅ(·) • kaṁloñ· qnak(·) Āy· kamrateṅ(·) jagat· • vraḥ kamrateṅ(·) Añ(·) śrī gu〈49〉ṇa-

pativarmma sruk(·) gqāṅ· laṁpoḥ trvac(·) vraḥ rājakāryya (•) vraḥ kamrateṅ(·) Añ· hema〈50〉 khloñ· viṣaya • kaṁsteṅ(·) travāṅ(·) vlaṅ(·) • khloñ(·) vala thṅe • khloñ〈·〉 vala travāṅ(·) vlaṅ(· •)〈51〉 kaṁsteṅ〈·〉 vrai taṁpoṅ〈·〉 trvac〈·〉 vala (•) kaṁsteṅ(·) thlvaṅ(·) khloñ(·) bhūtāśa • kaṁsteṅ〈·〉 vo panduk·〈52〉 khloñ〈·〉 bhūtāśa vraḥ jaṁnvan(·) • kaṁsteṅ(·) kanlaḥ vrai khloñ〈·〉 mukha khnet(·) • kaṁsteṅ(·) bhāsmīśa khlo〈53〉ñ· mukha rṇnoc· • kaṁsteṅ(·) jaroy(·) vo trvac(·) vala khnet〈·〉 • kaṁsteṅ(·) jmok(·) trvac· vala rṇnoc〈·〉 •〈54〉 kaṁsteṅ(·) nā tem(·) pādamūla • kaṁsteṅ· mat tarāñ· vraḥ jaṁnvan· • kaṁsteṅ(·) vnaṁ cya vraḥ jaṁ〈55〉nvan(·) • kaṁsteṅ〈·〉 khmaṅ〈·〉 rān(·) vraḥ jaṁnvan(·) • kaṁsteṅ〈·〉 khjaṅ〈·〉 vraḥ jaṁnvan〈·〉 (•) kaṁsteṅ(·) trivikrama nā tem· • kaṁste-〈56〉 ṅ· mat· vrai khloñ· bhūtāśa vrai taṁvūṅ· • kaṁsteṅ· gnaṅ(·) chmār(·) khloñ(·) bhūtāśa viṣaya (•) kaṁsteṅ(·) lun〈·〉〈57〉 vraḥ jaṁnvan〈·〉 • mratāñ· khloñ〈·〉 pos· qnel· • pradhāna stuk〈·〉 khyoṅ· vraḥ canmāt(·) (•) pradhāna pra〈58〉lāy(·) vraḥ jaṁnvan〈·〉 • pradhāna jeṅ· chdiṅ· vraḥ jaṁnvan· • pradhāna yavapura vraḥ jaṁnvan· • pradhāna〈59〉 thkval(·) nu qnak(·) pralāy〈·〉 slā sapakṣa nu kulapakṣa gaṇa phoṅ(·) samayuga nu qnak〈·〉 ta roḥ〈60〉ha neḥh· hoṅ(·) srāc· dep(·) nāṁ vraḥ kamrateṅ· Añ〈·〉 śrī mahendrapandita sruk· pūrvvāśrama〈61〉 sabhāpati • vraḥ kamrateṅ(·) Añ(·) vidyāśrama svat(·) vraḥ dharmmaśāstra (•) vraḥ kamrateṅ· Añ(·) vraḥ jrai •〈62〉 vraḥ kamrateṅ〈·〉 Añ〈·〉 varadā • kaṁsteṅ(·) yanap· sabhā sot(·) • kaṁsteṅ(·) mat(·) qleṅ(· •) khloñ(·) va〈63〉la vraḥ jranyāṅ· khloñ(·) saṁtāp(·) syaṅ ta vātta ti bhūmi noḥ saṅ gol(·) ta gi viśvadiśa prāṁpi〈64〉 toy· Āyāma vistāra ta mān ta pāñjiya dep· vraḥ kamrateṅ(·) Añ(·) phalapriya〈65〉 yok(·) ti ta gi bhūmi noḥ mok(·) Oy· sroṅ(·) kamrateṅ(·) jagat· sot(·) jvan· ta kamrate-〈66〉 ṅ jagat(·) duk(·) cval(·) kaṁluṅ(·) vraḥ kralā glāṅ(·) pratipakṣa (O)

Apparatus

〈62〉 qleṅ ◇ *qle[1+]* GC.

〈63〉 noḥ ◇ *nok* GC.

Translation into French by Cœdès 1951

〈1–3〉 964 *śaka*, douzième jour de la lune décroissante de Māgha, mercredi, V.K.A. Śrī Kaṇṭhapaṇḍita du pays de Phalapriya procéda à l'ablution du dieu Śrī Jayakṣetra et lui offrit ces biens à cette occasion:

〈4–7〉 Quatre bagues, pesant toutes ensemble un *pāda* ; un bol d'argent, pesant dix *liṅ* ; un vase en argent à fond et couvercle en *hanira*, pesant trois *jyaṅ*; un plateau de cuivre

pesant cinq *jyaṅ* ; une bassine pesant cinq *jyaṅ* ; deux [...] de cuivre pesant ensemble un *jyaṅ*.

〈7–9〉 Désirant installer le siège du dieu, il a fait une fondation prévoyant les fournitures pour le service quotidien, et il a encore consacré au dieu les biens ci-après destinés à acheter un terrain :

〈10–14〉 trois *gobhīkṣa* pesant tous ensemle un *pāda* ; un bol d'argent pesant dix *liṅ* ; trois *vaudi* pesant tous ensemle cinq *jyaṅ*; deux crachoirs pesant ensemble cinq *jyaṅ* ; quatre vases pesant tous ensemble quatre *jyaṅ* ; un éléphant; deux *dopasdū* ; huit *thnap thpir* ; 2 *yau* de vêtements de genou ; deux yau de *raṅgarai* ; 2 *yau* de *tap hat* ; quarante *aṁval* ; trois *liḥ* de poivre; sept *liḥ*, deux avar de cardamome.

〈15–22〉 Après avoir consacré tous ces biens comme propriété du dieu, il est allé acheter une terre aux gens de Thkval et de Pralāy Slā ("rigole des aréquiers"), chargés des saintes offrandes appartenant à la corporation du lait sacré. Cette terre, il en a acheté deux portions au nord du pays de Thkval : une portion, à l'est de Pralāy, largeur du nord au sud deux cents 〈unités de longueur〉, deux *thlās* ; longueur de l'est à l'ouest à partir du milieu de Pralāy : quatre cent quatre-vingts 〈unités〉, quatre *thlās*: - une portion à l'ouest de Pralāy contiguë à la précédente, également du côté de l'est, largeur du nord au sud cinq cent quarante 〈unités〉, seize *thlās*; longueur de l'est à l'ouest, à partir du milieu de Pralāy : quatre cent soixante 〈unités〉, dix-huit *thlās*.

〈23–28〉 Noms des gens de Thkval et des gens de Pralāy Slā résidant à Thkval qui vendent cette terre en prenant ces biens 〈en échange〉 : Loñ Vraḥ, chef du pays de Thkval, Loñ [...] du pays de Pralāy Slā, Vāp Mūla, Vāp Ap, Vāp Eka Vāp Y[...], Vāp Vrau, Vāp Vis, Vāp Dhap, Vāp Dhaṁ, Vāp Saṁ, Vāp Śreṣṭha, Vāp Vai, Vāp Viñ, Vāp Vrahma. Tous ces gens ensemble ont pris tous ces biens comme prix de la terre et les ont répartis entre leurs parents qui y résidaient, en donnant à chacun sa part 〈de ces biens〉.

〈28–35〉 Ensuite, ils ont juré devant les prunelles des yeux du dieu ce serment : "Cette terre que V.K.A. de Phalapriya nous a achetée lorsqu'il a installé le trône du dieu, dont il a fait une fondation prévoyant les fournitures pour le service quotidien du dieu, et qu'il a chargé les membres de notre famille qui sont chefs (*mūla*) de conserver à l'avenir, nous ne commettrons pas la fraude (*kapaṭa*) de dénier (*apavāda*) notre connaissance 〈des faits qui la concernent〉. Si un roi futur fait sortir notre famille hors du 〈domaine du〉 dieu, nous recommandons à notre descendance future de ne pas laisser sortir cette terre-ci hors du 〈domaine du〉 dieu".

〈36–59〉 Ceux qui étaient sur cette terre lorsque furent donnés ces biens et que furent plantées ensuite les bornes:

- V.K.A. Vrāhmaṇa Trivikrama, chapelain royal ;
- V.K.A. Vrāhmaṇa Yaśodhara, mratāñ khloñ des brâhmanes à bannière céleste (*vrāhmaṇa nākadhvaja*) ;
- V.K.A. Vidyāśrama, professeur (*adhyāpaka*) au ⟨temple⟩ du dieu Śrī Jayakṣetra ;
- V.K.A. Anak Ciḥ, vénérable (*bhagavan*) des après-midi de la lune croissante ;
- V.K.A. Śatagrama, vénérable des après-midi de la lune décroissante ;
- V.K.A. Travāṅ Slā (”mare des aréquiers”), vénérable des matins de la lune croissante ;
- V.K.A. Vanlāp, auxiliaire (*upakalpa*) des midis de la lune croissante ;
- V.K.A. Kumāravandha sacrificateur (*yajamāna*) de la lune croissante ;
- le Khloñ Vala Janārdana, sacrificateur de la lune décroissante; le V.K.A. chapelain de Rājasiddhāya ;
- V.K.A. Phsat ;
- V.K.A. Tarāñ, auxiliaire des seigneurs ascètes (*tapasvi*) ;
- V.K.A. Śreṣṭhapura Varāśraya ;
- V.K.A. Senā Vrāhmaṇa, du pays de Jlo ;
- Kaṁsteṅ Stuk Daṅdaṅ (”mare des anguilles”) ;
- le Khloñ Vala, vénérable du pays de Vraḥ Paryaṅ (”huile sacrée”) ;
- le Kaṁloñ des gens du dieu ;
- V.K.A. Śrī Guṇapativarman du pays de Gaaṅ Laṁpoḥ, inspecteur du service royal ;
- V.K.A. Hema, *khloñ viṣaya* ;
- Kaṁsteṅ Travāṅ Vlaṅ (”étang de l’arbre phloṅ”),
- le Khloñ Vala Thṅe ;
- le Khloñ Vala Travāṅ Vlaṅ ;
- Kaṁsteṅ Vrai Taṁpoṅ (”forêt des cannes”), inspecteur des troupes ;
- Kaṁsteṅ Thlvaṅ, *khloñ bhūtāśa* ;
- Kaṁsteṅ Vo Panduk, *khloñ bhūtāśa* chargé des offrandes ;

- Kaṁsteṅ Kanlaḥ Vrai (”demi-forêt”), *khloñ mukha* de la lune décroissante ;
- Kaṁsteṅ Bhasmīśa, *khloñ mukha* de la lune décroissante ;
- Kaṁsteṅ Jaroy Vo (”pointe du figuier sacré”), inspecteur des troupes, de la lune croissante ;
- Kaṁsteṅ Jmok, inspecteur des troupes de la lune décroissante ;
- le Kaṁsteṅ, *nā tem pādamula* ;
- Kaṁsteṅ Mat Tarāñ (”œil de la brousse”), chargé des offrandes ;
- Kaṁsteṅ Vnaṁ Cya, chargé des offrandes ;
- Kaṁsteṅ Khmaṁ Rān, chargé des offrandes ;
- Kaṁsteṅ Khjaṅ, chargé des offrandes ;
- Kaṁsteṅ Trivikrama, *nā tem* ;
- Kaṁsteṅ Mat Vrai (”œil de la forêt”), *khloñ bhūtāśa* de Vrai Taṁvūṅ ;
- Kaṁsteṅ Gnaṅ Chmār, *khloñ bhūtāśa viṣaya* ;
- Kaṁsteṅ Lun, chargé des offrandes ;
- Mratāñ Khloñ Pos Anel ;
- le chef de Stuk Khyoṅ (”mare des escargots”), *vraḥ canmāt* ;
- le chef de Pralāy, chargé des ofrandes ;
- le chef de Jeṅ Chdiṅ (”pied de la rivière”), chargé des offrandes ;
- le chef de Yavapura, chargé des offrandes ;
- le chef de Thkval,
- ainsi que les gens de Pralāy Slā avec leurs amis et ceux de leurs parents, tous ensemble réunis à ceux-là.

〈60–64〉 Ensuite, on a mené le V.K.A. Śrī Mahendrapaṇḍita du pays de Pūrvāśrama, président de cour (*sabhapati*) ; le V.K.A. Vidyāśrama, récitateur du Dharmaśāstra ; le V.K.A. Vraḥ Jrai ; le V.K.A. Varadā ; le Kaṁsteṅ Yanap Sabhā précité ; le Kaṁsteṅ Mat Ale ; le Khloñ Vala Vraḥ Jranyāṅ, le Khloñ Saṁtāp ; qui ont fait le tour de ce terrain, et planté des bornes dans toutes les huit directions de l’espace, suivant la largeur et la longueur marquée dans le registre.

〈64–66〉 Ensuite le V.K.A. de Phalapriya emporta 〈une motte〉 du sol de cette terre, procéda de nouveau à l'ablution du dieu, offrit (la terre) au dieu, en la plaçant dans les saints magasins de chaque quinzaine.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1951, pp. 16–24) with a French translation, re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 452.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1951. *Inscriptions du Cambodge, volume III*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.3. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 16–24.

Secondary

[RM] Majumdar, Ramesh Chandra. 1953. *Inscriptions of Kambuja*. The Asiatic Society Monograph Series 8. Calcutta: The Asiatic Society. [URL]. Pages 347–348.